Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej (więc)! Jedz radośnie swój chleb i pij w dobrej myśli swe wino, ponieważ Bóg już przyjął twoje dzieła!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej więc — jedz radośnie swój chleb i pij w dobrej myśli wino, bo Bóg już przejrzał twe dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź więc, jedz z radością swój chleb i pij z wesołym sercem swe wino, gdyż Bóg już przyjął twoje dzieła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźże tedy, jedz z radością chleb twój, a pij z dobrą myślą wino twoje; albowiem już wdzięczne są Bogu sprawy twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźże tedy a jedz chleb swój z weselem, a pij wino swe z radością: bo się uczynki twoje Bogu podobają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalej więc! W weselu chleb swój spożywaj i w radości pij swoje wino. Już bowiem Bóg przyjął twe czyny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nuże więc, jedz radośnie swój chleb i pij w dobrym nastroju swoje wino, gdyż Bogu już dawno miłą jest ta twoja czynność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź więc, jedz chleb z radością, a wino pij w pogodzie ducha, gdyż Bóg już spojrzał łaskawie na twoje czyny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej! Jedz w radości swój chleb i pij wino z ochotą w sercu, bo Bóg już upodobał sobie twoje dzieła! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalej więc! W radości chleb swój spożywaj, z weselem w sercu pij swoje wino, Bóg znajduje już bowiem upodobanie w twoich uczynkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи їж твій хліб у веселості і пий твоє вино добрим серцем, бо вже Бог вподобав твої творива. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem idź, wesoło spożywaj twój chleb i z pogodną myślą pij twoje wino; gdyż Bóg już się dawno zgodził na te twoje sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź, pokarm swój jedz z radością i wino swe pij z dobrym sercem, gdyż prawdziwy Bóg już znalazł upodobanie w twoich uczynkach. |

1. 1) <x>240 5:15-19</x> [↑](#footnote-ref-2)